

Mršina

Charles Baudelaire

Vzpomínáš, milá, na to letní ráno,
na naši sladkou procházku?
V ohybu cesty mršinu rozežranou
našli jsme na lůžku z oblázků.

Ležela naznak jen tak rozvalena,
cynicky snila jakoby,
tak jako leží prostopášná žena;
věnil ji odér hniloby.

Vzedmutý břich se pekl výhni žhnoucí
slunce, jež vyšlo ze stínu,
a Matce Přírodě ku počtě nehynoucí
nabízel tučnou hostinu.

To mrtvé tělo vánek hladil svrchu,
jako když čechrá zralý klas.
Tak silný zápach obcházel tu mrchu,
že, milá, málem omdlelas'.

Mouchy se pásly v rozervaném bříše,
bzučely píseň rozkladu,
potoky červů tekly z útrob skrýše,
slily se v celou armádu.

To vše se zdvíhalo a klesalo a chvělo,
jako když vlny pádí v dál,
jak by dar dechu navrátil se v tělo
a v něm se mnohý život vžňal.

Celý ten svět zněl hudbou neslýchanou;
bylo v ní slyšet větru smích,
šum vodních proudů, kapek, které kanou,
praskání zrněk obilných.

Tvary už dávno zmizly v cárů změti
jak na prastarém nákresu,
který teď malíř jen tak po paměti
dokončit zkouší v notesu.

Toulavý pes nás pozoroval zdáli,
rozčílen kvůli kořisti,
z níž příchodem svým jsme ho odehnali
a on ji nemoh' dojisti.

Une charogne

Charles Baudelaire

Rappelez-vous l'objet que nous vîmes, mon âme,
Ce beau matin d'été si doux :
Au détour d'un sentier une charogne infâme
Sur un lit semé de cailloux,

Les jambes en l'air, comme une femme lubrique,
Brûlante et suant les poisons,
Ouvrait d'une façon nonchalante et cynique
Son ventre plein d'exhalaisons.

Le soleil rayonnait sur cette pourriture,
Comme afin de la cuire à point,
Et de rendre au centuple à la grande Nature
Tout ce qu'ensemble elle avait joint ;

Et le ciel regardait la carcasse superbe
Comme une fleur s'épanouir.
La puanteur était si forte, que sur l'herbe
Vous crûtes vous évanouir.

Les mouches bourdonnaient sur ce ventre putride,
D'où sortaient de noirs bataillons
De larves, qui coulaient comme un épais liquide
Le long de ces vivants haillons.

Tout cela descendait, montait comme une vague,
Ou s'élançait en pétillant ;
On eût dit que le corps, enflé d'un souffle vague,
Vivait en se multipliant.

Et ce monde rendait une étrange musique,
Comme l'eau courante et le vent,
Ou le grain qu'un vanneur d'un mouvement
rythmique
Agite et tourne dans son van.

Les formes s'effaçaient et n'étaient plus qu'un rêve,
Une ébauche lente à venir,
Sur la toile oubliée, et que l'artiste achève
Seulement par le souvenir.

Derrière les rochers une chienne inquiète
Nous regardait d'un oeil fâché,
Epiant le moment de reprendre au squelette
Le morceau qu'elle avait lâché.

- A tobě stejně tak, má lásko z letních strání,
až k zkáze tvé čas zavelí,
hnilobné páry puch bude se valit z tkání,
pohádka má, můj anděli!

Ba! právě tak, má sladká lásko skvělá,
v kořenech trav se změníš v jed
a kosti tvoje proderou se z těla,
až budeš v hlíně práchnivět.

Pak řekni červům, co tě v tmavém hrobě
polibky svými budou žrát,
na kouzlo zašlé lásky že jsem sobě
vzpomínku zkusil uchovat!

- Et pourtant vous serez semblable à cette ordure,
A cette horrible infection,
Etoile de mes yeux, soleil de ma nature,
Vous, mon ange et ma passion !

Oui ! telle vous serez, ô la reine des grâces,
Après les derniers sacrements,
Quand vous irez, sous l'herbe et les floraisons
grasses,
Moisir parmi les ossements.

Alors, ô ma beauté ! dites à la vermine
Qui vous mangera de baisers,
Que j'ai gardé la forme et l'essence divine
De mes amours décomposés !